

МУЛЬТИЛИНГВИЗМ КАК ФУНКЦИОНИРУЮЩИЙ ОРГАНИЗМ ЯЗЫКА

Аекеева Гулжахан Узбекбаевна*доцент кафедры «Методика преподавания языков», Национального центра обучения педагогов новым методикам, г. Нукус, Республика Каракалпакстан***Мырзамбетова Замира Даулетмуратовна***ассистент-преподаватель кафедры «Русский язык и литературы» (межфак)
КГУ им. Бердаха*

Аннотация: В данной статье отмечается, что двуязычие и многоязычие – это разумный и естественный путь преодоления языковых барьеров в многонациональном обществе, становится, наряду с этим, языком сравнительно меньшего количества мигрантов в разных частях света и меняется под воздействием языка окружения.

Ключевые слова: традиция, культура, двуязычие, многоязычие (мультилингвизм), трансформация русского языка, двуязычные дети, двуязычные семьи, вторичные признаки фонем.

В соответствии с Конституцией Республики Узбекистан государственным языком является узбекский язык, которому обеспечивается всемерное развитие и функционирование в политической, социальной, экономической и культурной жизни республики. Вместе с тем Конституция Республики Узбекистан обеспечивает уважительное отношение к языкам, обычаям и традициям наций и народностей, проживающих на её территории, обеспечивает создание условий для их развития. В соответствии с Законом Республики Узбекистан «О государственном языке Республики Узбекистан» процесс обучения осуществляется на семи языках, одним из которых является русский язык.

В современных условиях межгосударственных и межнациональных отношений русский язык, продолжая оставаться языком полиэтнического общения в нашей республике, функционирует при межгосударственных сношениях Республики Узбекистан со странами СНГ. Русский язык также используется в качестве одного из официальных языков ООН, входящих в число мировых языков, на которых говорит громадное большинство населения планеты (английский, русский, французский, испанский, китайский, арабский). В Узбекистане иностранные языки входят в школьный минимум, причем их может быть даже несколько.

Как свидетельствует мировой опыт, двуязычие и многоязычие – это разумный и естественный путь преодоления языковых барьеров в многонациональном обществе.

Знать много языков, понимать много культур, представлять несколько национальных стилей жизни – отнюдь не вредно, если все это разумно сочетается друг с другом. Что усваивается, когда усваивается язык? Первое – это названия для предметов и понятий. Если языков два, то значения слов перераспределяются, меняется картина мира, по-разному строится мысль. Далее, язык – это некоторая

система, при помощи которой все эти элементы объединены в функционирующий организм языка, и способы описания этой системы даются в грамматике и законах построения устных и письменных текстов. В-третьих, это то содержание, которое приходит через общение на ином языке, приобщение к иной культуре, иному образу жизни и т.п. В-четвертых, это стихия повседневности со множеством мелких отсылок к прежнему опыту, жестов, мимики и интонаций.

Каждый язык - перекодировка действительности, отчасти приобретение новой личности и формирование качественно иной идентичности. Вместе с ней приходит осознание себя как личности, взаимодействующей со средой и живущей, помимо своего родного мира, еще и по другим законам, в другом пространстве речи и цивилизации.

Часто язык образования отличается от родного языка учащихся. Европа и Америка становятся многоязычными официально. Без знания другого или других языков в той или иной степени теперь не обойтись. Поэтому правильнее говорить о мультилингвизме (многоязычии), а не о билингвизме (двуязычии) современного общества.

Много людей путешествует, мигрирует, пытается приспособиться к новой обстановке, понять особенности обитания в других местах.

Важно не то, как мы определяем, что такое многоязычие. Важно, какими языками владеет человек и как он ими пользуется. Имеет значение объем доступного словаря, структура языков и степень освоенности грамматики каждого из них. Разбираясь в конкретном факте билингвизма, следует выяснить, как происходит взаимовлияние языков в окружении и у конкретного человека и в чем оно проявляется. Иногда полезно установить степень родства или типологического сходства между языками. В социологическом плане имеет значение вариативность и стилистическая разработанность языков, а также выполняемые ими в обществе функции.

Измерить многоязычие сложно. Проявления его разнообразны даже в одном человеке, а в обществе можно встретить самые разные конфигурации нескольких языков, причины и области существования мультилингвизма (например, каракалпакский папы, казахский бабушки, русский мамы, английский окружения, французский в школе). По происхождению языки могут быть усвоены устным способом: от родителей (один или больше), от бабушек и дедушек, от соседей по дому или двору, по телевидению, в контактах со знакомыми, с официальными лицами, в детском саду или школе от сверстников и воспитателей. Если языки изучаются на письменной основе (как в школе), это способствует лучшему запоминанию, контролю, пониманию, особенно в области грамматики. В дальнейшем языки учат в университетах, на курсах и т.п. Для простоты мы будем все же говорить о двуязычии как об основе формирования многоязычия: первый язык - фундамент личности, второй язык - первая попытка, проба пера.

Двуязычные молодые люди, которые обычно либо выросли в двуязычных семьях, допускают в русском языке неточности, связанные с заменой русского слова интернационализмом (например, *элекция* вместо *выборы*), построение фраз по аналогии с языком окружения

(я *заинтересованная* иметь эту книгу), копируют управление (это типично от него, я *счастливая* с этой квартирой), неверно выбирают кванторные слова (*каждая политика* вместо *любая*) и т.п. Отсутствует дифференцированная лексика (*солнце уходит* вместо *садится*, *это было хорошо* вместо *увлекательно, захватывающе* и пр.), путают приставки и не различают возвратные и невозвратные глаголы (*наполнить* заменяет глаголами *наполниться, исполниться, выполнить, дополнить, переполниться*). Некоторые вторичные признаки фонем оказываются не освоенными, согласные произносятся с придыханием, звук Р средний между русским и согласным второго языка. Собственные имена и названия произносятся и отчасти пишутся по нормам языка окружения, например, *Узбекистан* как *Озбекистан*, *евро* - как *эуро*. Дети не помнят, как правильно: *рокета*, *ракетка* или *ракет*. На подъеме голоса интонация обрывается; вопрос задается по модели "ровный высокий - повышающийся низкий"; происходит двойной перелом интонации на стыках сложного предложения. Дети стремятся избегать в русской речи слов, кажущихся заимствованиями из языка окружения, в том числе интернационализмов, придумывают новые "русские" слова-гибриды; у русских слов развиваются новые значения по аналогии с соответствующими значениями в другом языке, например, мои *фаворитные конфеты(любимые)*. Происходит путаница латинских и русских букв, перенос способов обозначения числительных, пунктуации, приемов оформления текстов и т.п.; большие трудности со слитным, раздельным и дефисным написанием слов, неумение проверить написанное.

Теоретически любой человек, овладевший родным языком, способен овладеть иным языком в объеме, соответствующем компетенции на основном языке. Практически так случается редко. Если ребенок-дошкольник воспитывается в двуязычной среде (например, языки обоих родителей - разные (например: отец - каракалпак, а мать-русская); язык семьи и язык окружения не совпадают), то два языка могут усваиваться одновременно и аналогичным образом.

У малыша отсутствуют предрассудки в отношении второго языка. Дети не боятся делать ошибки, без предубеждения воспринимают общение с людьми, не такими, как они сами, не разочарованы в своих собственных возможностях, как нередко бывает со взрослыми. Потом на этой основе они легко вступают в контакт с людьми, отличающимися от них по языку. Кроме того, дошкольники постигают иной язык когнитивно; при этом развиваются их металингвистические способности, т.е. способность оценивать свою речь со стороны, размышлять о явлениях языка, логически рассуждать.

При разработке концепции обучения русского языка и литературы, а также национальной учебной программы на предварительном этапе определены цели

обучения, спланированы деятельность кружка, педагога, школы с учетом реальных возможностей и потребностей. Разработан учебно-методический комплекс по обучению языку, в который включает в себя не только учебники, но и рабочие тетради, аудиовизуальный материал и т.п. Подготовлена справочная, художественная и периодическая литература на изучаемом языке, видеофильмы, слайды, наглядные пособия. При организации обучения учитывается, как (количественно, качественно) делится группа на подгруппы, как обустроен кабинет русского языка, каких материалов не хватает. Продумано то, что делается в жизни детей помимо уроков, как можно ввести изучаемый язык в обиход. Например, предусмотрены организация учащимися спектаклей по изучаемым произведениям, организация школьного кукольного театра, экскурсии и встречи с людьми, говорящими на русском языке (носителями языка), просмотр фильмов на русском языке. Могут отмечаться, наряду с русскими, традиционные праздники разных стран.

В работе с учителями следует учитывать, каков их собственный уровень в русском языке, какими методическими средствами они владеют, к каким методам преподавания склоняются, хотят ли преподавать язык циклами, интенсивно или в течение многих лет равномерно, какие цели ставят, какой уровень достижений считают возможным. Важно также, чтобы весь преподавательский состав понимал важность поддержки родного языка и владения иными языками и поддерживал в учениках интерес к многоязычию.

Чтобы дети хорошо знали язык, нужно говорить с ними как можно больше. Рассказывать обо всем, что знаешь, видишь, чувствуешь. Говорить правду. Учиться говорить так, чтобы как можно более точно передавать свои ощущения и впечатления от действительности ребенку. Говорить с ним тем же способом, каким он должен говорить с тобой. Говорить с другими, чтобы ребенок научился общаться с друзьями и с посторонними. Учить ребенка слушать и понимать, реагировать словом, находить слова там, где, казалось бы, достаточно жеста, мимики.

Учителям необходимо передать всё звукоизобразительное богатство русской речи: как через звуки передают животные свои чувства, как воет ветер, как капают капли, как укладывают спать, как утешают, как развлекают, как уговаривают, как трунят над ним, как подбадривают, как желают счастья, как хвалят, как ругают, как обижают и как обижаются, как ссорятся....

Повышать голос, кричать, шептать, подражать голосам персонажей книги, деревенских и городских жителей, величавой речи предков, молодёжному сленгу, речи телевизионного комментатора...

Развитие русской речи начинается с произнесения звуков и звуко сочетаний. Всегда сначала образец дает учитель, сам или при помощи игрушки, сказочного персонажа, а затем действует ребенок. Ребенка учат произносить шипящие (Ш, Ж, Ч, Щ), сонорные и плавные (М, Н, Л, Р); иногда с трудом даются свистящие (С, З), Ц, К, Г, Х, В. Произнесение мягких согласных может вызывать или не вызывать трудности по сравнению с произнесением твердых в соответствующей паре. Чтобы научить

артикулировать звуки, ребенка просят произносить слова протяжно, выговаривая все звуки по отдельности и сливая их в слова (как по правилам орфоэпии, так и по нормам орфографии). Одновременно ребенка готовят таким способом к усвоению грамоты.

Существуют и специальные методики развития речи детей. Не стоит отказываться от возможностей, предоставляемых классной или кружковой работой. Собирая детей для занятий по русскому языку и литературе, не следует внушать им, что они тупые, ничего не знают и никогда не узнают, превращать уроки в муку, вопросы - в пытку, так что, в конце концов, у них появится стойкое отвращение к занятиям. Конечно, может потом случиться, что они все равно будут благодарны учителю, наставившему их на путь истинный, а может, и не будут.

Таким образом, качество подготовки выпускника сегодня заключается не только в умении анализировать и решать сложные задачи, но и в способности определять стратегию и выстраивать содержание собственной деятельности, совершенствовать технологии ее выполнения.

Обучение и воспитание в Узбекистане ориентировано на приобретение учащихся к общечеловеческим и национальным ценностям. Новая демократическая концепция образования опирается на основные принципы государственной политики в области образования, важнейшие из которых – приоритет общечеловеческих ценностей и национально-культурная основа образования. В соответствии с этим национальные, исторические и культурные традиции, нравственный опыт узбекского и каракалпакского народа и представителей других народов, проживающих на территории республики, органично включены в систему обучения и воспитания.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. «Современные подходы к развитию речи младших школьников». Начальная школа, №2, 2003 г.
2. «Что такое виды речевой деятельности». Начальная школа. Плюс - минус, № 4, 2003 г.
3. «Развитие речи учащихся - одна из основных задач начального образования».
4. «Формирование речевой деятельности младших школьников на основе дидактических принципов К.Д. Ушинского». Начальная школа, № 10, 2001 г.
5. «Формирование культуры речи младших школьников». Начальная школа, № 10, 2003 г.
6. Энциклопедия «Русский язык» М. 1997 г.